

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

26 NOVEMBER 1953.

26 NOVEMBRE 1953.

WETSONTWERP

tot vervanging van de wet van 1 September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.

PROJET DE LOI

tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT

DOOR MEVR. DE RIEMAECKER-LEGOT.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

In zijn vergadering van 7 Mei 1953 keurde de Senaat, met 88 stemmen tegen 62 en 3 onthoudingen, het wetsvoorstel goed ter vervanging van de wet van 1 September 1920, betreffende de toegang van de minderjarigen tot de bioscoopzalen, voorstel dat reeds, bij eenparigheid van stemmen, door de Senaatscommissie van Justitie was aanvaard.

Het ontwerp dat ons overgemaakt wordt is ten slotte een geamendeerd voorstel van de heer Jespers (Stuk Senaat, n^o 7, zittingsjaar 1950-1951).

Zoals blijkt uit het verslag van de heer Kluyskens (Stuk Senaat, n^o 204, sessie 1952-1953) wijdde de Senaatscommissie een zeer grondig onderzoek aan het voorstel Jespers en aan de amendementen van Regeringswege ingediend.

Hoofdzakelijk wordt beoogd, zegt dit verslag, de leeftijdsgrens van 16 jaar op 18 jaar te brengen en zekere maatregelen te voorzien om te beletten, dat de uitbaters van de bioscoopzalen, voortaan de bepalingen van de wet nog zouden omzeilen, zoals zij het in het verleden steeds hebben gedaan.

Dans sa séance du 7 mai 1953, le Sénat a, par 88 voix contre 62 et 3 abstentions, adopté la proposition de loi tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs, proposition déjà adoptée à l'unanimité par la Commission sénatoriale de la Justice.

Le projet qui nous est transmis est en réalité une proposition amendée de M. Jespers (Doc. Sénat, n^o 7, session 1950-1951).

Ainsi qu'il résulte du rapport de M. Kluyskens (Doc. Sénat, n^o 204, session 1952-53), la Commission sénatoriale a consacré un examen très approfondi à la proposition Jespers ainsi qu'aux amendements du Gouvernement.

En ordre principal, dit ce rapport, on envisage de porter de 16 à 18 ans, la limite d'âge et de prévoir certaines mesures destinées à empêcher que les exploitants de salles de spectacle cinématographique ne continuent comme dans le passé à tourner les dispositions de la loi.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Charloreaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Fimmers, Gendebien, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Zie :

379 (1952-1953) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président, Charloreaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Fimmers, Gendebien, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Voir :

379 (1952-1953) : Projet transmis par le Sénat.

Nochtans werden amendementen ingediend, ten einde een dubbele leeftijdsgrens in te voeren :

de ene voor de kinderen;
de andere voor de adolescenten.

De Senaatscommissie was de mening toegedaan dat, zo men eenvoudig de leeftijdsgrens op 18 jaar zou bepalen, de controlecommissie bij het uitbrengen van haar advies over bepaalde films, te zeer zou geneigd zijn voornamelijk rekening te houden met de gedachten en reacties van jongeren tussen 16 en 18 jaar.

Dit zou tot gevolg hebben dat, meer nog dan dit thans het geval is, films zouden worden vertoond die ongeschikt blijken voor kinderen beneden de 16 jaar.

Thans voorziet het ontwerp volgende indeling van de minderjarigen :

- a) kinderen tot 14 jaar;
- b) jongeren van 14 tot 18 jaar.

Waarom de leeftijdsgrens liever op 14 dan op 16 jaar gebracht (zoals het amendement van de Regering voorzag)?

Omdat, zo zegt de Senaatscommissie, op 14 jaar doorgaans de puberteitsjaren intreden, het kind over 't algemeen de school verlaat en in contact komt met de werkelijkheid.

Dat een onderscheid volgens de leeftijdsgroepen werkelijk gewenst is, vinden wij speciaal onderlijnd in een grondige studie welke de heer Henri Storck, op verzoek van de Unesco, schreef. In haar wetsvoorstel tot oprichting van een Bureau voor de Jeugdfilm, herneemt Mevr. Blume insgelijks een passus uit deze studie, waar zij in de toelichting zegt (Stuk Kamer, n° 537, zittingsjaar 1951-1952):

« Is het kind van de Froebelschool gevoelig voor de » film en voor welke films? Het heeft trage en tevens » versnipperde reacties. Bovendien ontbreekt het hem aan » objectiviteit, met andere woorden, is zijn kijk op de » buitenwereld steeds vermengd met subjectieve indruk- » ken, waardoor het min of meer afgeleid wordt van de » actie die voor zijn ogen wordt afgespeeld. Zulke ver- » strooidheid schijnt onvermijdelijk te zijn bij het zien » van een film waarin de opeenvolging van de beelden iets » onherroepelijks heeft. Meestal neemt het kind slechts » louter persoonlijke beeldindrukken waar, die ongerijmd » en onsamenhangend lijken voor de volwassenen.

» Het volgende tijdperk (7 tot 12 jaar) is een tijdperk » van toenemende objectiviteit. Nochtans is het kind nog » niet in staat de eigenschappen te onderscheiden.

» Wanneer de puberteit bereikt wordt, is de basis van » de waarneming dezelfde geworden als bij de volwas- » senen. Dan rijst echter het vraagstuk van het gevoel en » van de neigingen op. Het kind zoekt er een antwoord » op de vragen die hem worden ingegeven door zijn ver- » langens en zijn nieuwe behoeften. Het aantal thema's, » die voor hem begrijpelijk worden, neemt toe: vooreerst » louter avonturen, dan sentimentele verwickelingen en » meer en meer abstracte maatschappelijke verwickelin- » gen die met de toestand van elkeen in de wereld over- » eenstemmen... »

Een zeker aantal commissarissen zijn deze zienswijze niet bijgetreden en amendementen werden in die zin neergelegd, o. m. door de heer Dejardin. Het eerste van die amendementen luidt als volgt :

« Minderjarigen beneden de leeftijd van volle zestien

Toutefois, des amendements ont été présentés en vue d'instaurer une double limite d'âge :

l'une pour les enfants;
l'autre pour les adolescents.

La Commission sénatoriale a estimé que si l'on fixait, sans plus, la limite d'âge à 18 ans, la commission de contrôle, en statuant sur certains films, aurait tendance à tenir compte principalement de la mentalité et des réactions des jeunes gens âgés de 16 à 18 ans.

Ceci aboutirait, plus que jamais, à favoriser la projection de films ne convenant pas aux enfants de moins de 16 ans.

Le présent projet prévoit qu'il y aura deux catégories de mineurs :

- a) enfants jusqu'à 14 ans;
- b) adolescents de 14 à 18 ans.

Pourquoi porter la limite d'âge à 14 ans plutôt qu'à 16 ans (ainsi que le prévoyait l'amendement du Gouvernement)?

Parce que, dit la Commission sénatoriale, la période de la puberté commence généralement à 14 ans et qu'à ce moment l'enfant quitte le plus souvent l'école et entre en contact avec la réalité.

Qu'une discrimination d'après les groupes d'âge soit réellement souhaitable, est souligné tout particulièrement dans une étude approfondie rédigée par M. Henri Storck à la demande de l'Unesco. Dans sa proposition de loi instituant un Office du Cinéma pour la Jeunesse, Mme Blume reprend également un passage de cette étude, en disant dans les développements (Doc. Chambre n° 537, session 1951-1952) :

« L'enfant de l'école maternelle est-il sensible au film et » à quels films? Il a des réactions à la fois lentes et épar- » pillées. D'autre part, il manque d'objectivité, c'est-à-dire » que sans cesse sa vision des choses extérieures est mêlée » d'impressions subjectives qui le détournent plus ou moins » de l'action en train de se dérouler devant lui. Ce genre de » distraction paraît inévitable devant un film où la succes- » sion des images a quelque chose d'irrévocable. Ce qu'il » en percevra ne sera souvent que des évocations purement » personnelles et qui paraîtront à l'adulte absurdes et inco- » hérentes.

» L'époque suivante (7 à 12 ans) est une période d'ob- » jectivité croissante. Cependant, l'enfant ne détache pas » encore nettement les qualités les unes des autres.

» Quand vient la puberté, la base perceptive est devenue » la même que chez l'adulte. Mais se pose alors la question » des goûts et des tendances. L'enfant y cherche une ré- » ponse aux questions que lui suggèrent ses désirs et ses » nouveaux besoins. Le nombre des thèmes qui lui devien- » nent accessibles augmente : d'abord simples aventures, » puis complications sentimentales, implications sociales de » plus en plus abstraites, répondant à la situation de cha- » cun dans le monde... ».

Un certain nombre de commissaires ne se sont pas ralliés à cette manière de voir, et des amendements ont été déposés dans ce sens, notamment par M. Dejardin. Le premier de ces amendements est libellé comme suit :

« Les mineurs âgés de moins de 16 ans accomplis, ne

» jaar mogen enkel filmvertoningen bijwonen waarvan
 » het programma uitsluitend is samengesteld uit films die
 » door een Contrôlecommissie toegelaten zijn voor deze
 » categorie van minderjarigen. »

Dit amendement komt hierop neer dat de huidige wetgeving ongewijzigd blijft, alleszins wat de leeftijdsgrens betreft.

De indiener van dit amendement geeft volgende schriftelijke verantwoording :

« Feitelijk zou dit wetsontwerp hoofdzakelijk tot gevolg hebben de leeftijd voor de toelating van de jongelieden tot de bioscoopvoorstellingen die tot voorbehoud vanwege de Contrôlecommissie aanleiding gaven, van 16 op 18 jaar te brengen.

Hoewel wij de noodzakelijkheid inzien, de kinderen te beschermen tegen de invloed van vertoningen waarop zij niet voorbereid zijn, menen wij dat de ontwikkeling van de opvoeding en de ontwikkelingsgraad der jeugd toelaat de thans geldende wetgeving op dat stuk als bevredigend te beschouwen.

Er valt op te merken dat de Parketten, ingeval films indruisen tegen de goede zeden, over voldoende machten beschikken om uitzonderlijke maatregelen te treffen.

Wij menen overigens, dat de verhoging van de toelatingsleeftijd een gevaar inhoudt voor het gezinsleven, in die zin dat zij met twee jaar het tijdperk zou verlengen waarin het de ouders niet is toegelaten zich door hun kinderen naar de bioscoopvoorstellingen te laten vergezellen.

De oplossing van dit kiese vraagstuk van de invloed van de film op de jeugd (en op de volwassenen !) ligt veel minder in verbodsmaatregelen dan in een stel van initiatieven en van activiteiten tot opvoeding zowel van de kinderen en van de volwassenen als van de houders zelf.

Dit geldt als verantwoording van ons amendement op het eerste artikel. De wijzigingen welke op artikelen 2, 3, 4 en 10 voorgesteld worden zijn slechts hieruit voortvloeiende tekstaanpassingen.

In het eerste lid van artikel 2 staan wij echter het behoud voor van de vermelding « kinderen niet toegelaten » omdat wij deze wegens haar klaarheid verkieslijker achten dan de formule « verboden voor minderjarigen beneden... » die in haar brutale vorm al te suggestief is. »

Het achtbare lid was van mening dat ondanks de indeling in categorieën het wetsontwerp vooral gericht is tegen de jeugd van minder dan 18 jaar; dat volgens hem de jeugddelinquentie bij de jongeren tussen 16 en 18 jaar niet is gestegen; dat bovendien de kinderen van 16 jaar tegenwoordig voldoende op de hoogte zijn van het leven, om alles te mogen zien wat er in de bioscopen wordt vertoond; ten slotte, dat, indien men aan het kind een opvoeding geeft welke er in bestaat het op 16 jaar nog de werkelijkheid van het leven te verbergen, dit een schijnheilige opvoeding is, die als enig resultaat zal hebben de jongeren van 18 jaar nog meer vatbaar te maken voor het kwade.

De indiener van het amendement legt gans speciaal de nadruk op het feit dat niet de zg. gevaarlijke filmen het gevaarlijkst zijn, maar wel de ongezonde propaganda die daarrond wordt gemaakt. In deze laatste zienswijze wordt hij door verschillende commissarissen gesteund.

Het amendement van de heer Dejardin wordt verworpen met 9 tegen 5 stemmen.

De volgende amendementen die het logisch gevolg waren van het eerste vervallen.

Mevr. Fontaine-Borguet dient een amendement in op artikel 10, § 3, lid 1, waarbij de leeftijdsgrens van de leden van de controlecommissie van 65 jaar op 50 gebracht wordt.

» peuvent assister qu'aux représentations cinématographiques dont le programme se compose exclusivement de films autorisés par une commission de contrôle pour cette catégorie de mineurs ».

Cet amendement aurait pour résultat de laisser inchangée la législation en vigueur, du moins en ce qui concerne la limite d'âge.

L'auteur de cet amendement donne la justification écrite ci-après :

« En fait, le présent projet de loi aurait pour conséquence essentielle d'élever de 16 à 18 ans l'âge d'admission des adolescents aux spectacles cinématographiques sujets à restriction de la part de Commission de contrôle.

Tout en reconnaissant la nécessité de protéger l'enfance contre l'influence de spectacles pour lesquels elle n'est pas préparée, nous estimons que l'évolution qui s'est produite dans l'éducation et le degré de maturité de la jeunesse permet de considérer la législation actuelle comme suffisante à cet égard.

Il est à noter que, dans le cas de films attentatoires aux bonnes mœurs, les Parquets sont investis de pouvoirs suffisants pour prendre des mesures exceptionnelles.

Nous croyons d'ailleurs que le relèvement de l'âge d'admission comporte un danger à l'égard de la vie familiale en ce sens qu'elle prolongerait de deux ans la période pendant laquelle les parents ne peuvent se faire accompagner de leurs enfants aux spectacles cinématographiques.

La solution du délicat problème de l'influence du cinéma sur la jeunesse (et sur les adultes !) réside bien moins dans des mesures d'interdiction que dans un ensemble d'initiatives et d'activités tendant à l'éducation tant des enfants et adolescents que des parents eux-mêmes.

Ainsi se justifie notre amendement à l'article premier. Les modifications proposées aux articles 2, 3, 4 et 10 ne sont que des adaptations de texte conséquentes.

Cependant, au premier alinéa de l'article 2, nous suggérons le maintien de la mention « enfants non admis » parce que nous la croyons préférable, dans sa sérénité, à la formule « interdit aux mineurs de moins de... », trop suggestive dans sa brutalité. »

En dépit du classement en catégories ce commissaire estime que le projet de loi vise principalement la jeunesse de moins de dix-huit ans alors qu'à son avis la délinquance juvénile n'a pas augmenté parmi les jeunes gens de 16 à 18 ans et que les enfants de 16 ans sont à présent suffisamment avertis des choses de la vie pour être en mesure de voir tout ce qui est projeté dans les cinémas; il estime, enfin, que donner à l'enfant une éducation qui consiste à lui cacher encore à seize ans les réalités de la vie est une éducation hypocrite qui aura uniquement pour effet d'exposer davantage au mal les adolescents de 18 ans.

L'auteur de l'amendement souligne tout particulièrement le fait que ce ne sont pas les prétendus « films dangereux » qui sont les plus dangereux, mais la propagande malsaine qui les accompagne. Cette dernière observation est appuyée par plusieurs commissaires.

L'amendement de M. Dejardin est rejeté par 9 voix contre 5.

Les amendements suivants, se rattachant logiquement au premier, deviennent sans objet.

Mme Fontaine-Borguet a présenté un amendement à l'article 10, § 3, premier alinéa, en vertu duquel la limite d'âge serait ramenée de 65 à 50 ans pour les membres de la Commission de contrôle.

Dat amendement wordt met 9 tegen 5 stemmen en 1 onthouding verworpen.

Een tweede amendement wordt door dezelfde commissaris voorgesteld op hetzelfde artikel 10, § 3, lid 2. Het luidt als volgt :

« Onder het tweede lid van ditzelfde artikel, lezen :

« Zij is samengesteld uit een afgevaardigde van de kinderrechtter, een vertegenwoordiger van het filmbedrijf, twee afgevaardigden van de vrouwenorganisaties die de huismoeders vertegenwoordigen (zij zelf zullen huismoeders zijn). »

Het achtbare lid is de mening toegedaan dat, veeleer dan de vertegenwoordigers van de jeugdorganisaties, het de vaders en de moeders zijn die in de eerste plaats in dergelijke commissies medezeggenschap zouden moeten hebben.

Hier weze terloops opgemerkt, dat diezelfde bekommernis reeds in de Senaat werd geuit door Mej. Baers, wier amendement trouwens werd aanvaard en dat zij als volgt verantwoordde :

« ... De vertegenwoordiging van de ouders is echter » zó normaal en zó wenselijk dat wij menen deze te moeten » voorzien in de wet zelf en wel in de hoger bepaalde » modaliteiten, die ons als de meest doelmatige voorko- » komen » (nl. een lid speciaal bevoegd in familiale opvoeding).

Het amendement van Mevr. Fontaine-Borguet dat nog verder wil gaan wordt met 9 tegen 7 stemmen en 1 onthouding verworpen.

Een laatste amendement van Mevr. Fontaine-Borguet voorzag dat men de criteria, welke door de controlecommissies moeten worden nageleefd, nader zou moeten bepalen.

Deze criteria bestaan en uw verslaggever heeft het wenselijk geoordeeld zowel de criteria en de wenken welke in 1921 gegeven werden door de toenmalige Minister van Justitie als de criteria die sedert 1951 geldend zijn en uitgaan van de voorzitter der controlecommissie in bijlage aan dit verslag toe te voegen.

De meerderheid van uw Commissie gaat dan ook akkoord, zoals zij het reeds in een vorige vergadering had laten blijken, met de algemene economie van het ontwerp, dat door de Senaat werd goedgekeurd.

De enkele wijzigingen die zij misschien in het ontwerp zou willen aanbrengen zijn van meer bijkomende aard (bv. verplichte sluiting van de bioscoopzalen in bepaalde omstandigheden, een minder streng optreden tegenover de personen die met de bewaring van de minderjarigen zijn belast, enz.) en zij volstaan niet om een nieuwe verzending naar de Senaat te rechtvaardigen, hetgeen een nog langer uitblijven van de wettekst tot gevolg zou hebben.

De ervaring zal wellicht uitwijzen welke nuttige correcties naderhand eventueel kunnen worden aangebracht.

De wettekst zelf echter is dringend noodzakelijk, hij bleef reeds te lang uit.

Voor wie zich met het probleem van de zedelijke bescherming van de jeugd bezig houdt, zal het wel overbodig zijn te wijzen op de steeds grotere rol die de bioscoop in het moderne leven bij het kind speelt, evenals op de steeds groeiende invloed van de film op de geest van de jongeren. Het beeld spreekt tot hun gemoed en oefent een bijzondere aantrekkingskracht uit. Het aantal kinderen die de cinema-zaal bezoeken stijgt met de dag. De kinderrechtters zullen eenparig verklaren dat, naarmate de maatschappelijke en familiale omstandigheden waarin het kind leeft slechter zijn, de invloed van de film op het kind toeneemt. Voorbeelden van die invloed op de jeugddelinquentie liggen voor het grijpen.

Cet amendement est rejeté par 9 voix contre 5 et 1 abstention.

Le même commissaire a présenté un deuxième amendement au même article 10, § 3, alinéa 2. Il est libellé comme suit :

« Au 2^e alinéa du même article, lire :

« Elle comprendra un délégué du juge des enfants, un » représentant de l'industrie cinématographique, deux dé- » légués des organisations féminines, représentant les » mères de famille (elles-mêmes étant mères de famille). »

L'honorable membre estime que ce sont davantage les pères et mères qui, en premier lieu, doivent avoir voix au chapitre au sein de semblables commissions, plutôt que les représentants des organisations de la jeunesse.

Notons en passant qu'au Sénat, M^{lle} Baers s'en est également préoccupée; son amendement, qu'elle justifiait comme suit, a d'ailleurs été adopté :

« ... La représentation des parents au sein des commissions » nous semble tellement normale et souhaitable que nous » avons jugé nécessaire de la prévoir dans la loi même, » selon les modalités précitées, qui sont les plus efficaces. » à notre avis » (c'est-à-dire, un membre particulièrement compétent en matière d'éducation familiale.)

L'amendement de Mme Fontaine-Borguet, d'une portée encore plus étendue, est repoussé par 9 voix contre 7 et 1 abstention.

Un dernier amendement de Mme Fontaine-Borguet prévoyait que les critères à observer par les commissions de contrôle devraient être précisés.

Ces critères existent et votre rapporteur a estimé utile d'ajouter, en annexe au présent rapport, aussi bien les critères et les directives qui ont été donnés en 1921 par le Ministre de la Justice de l'époque que les critères en vigueur depuis 1951.

Aussi, la majorité de votre Commission se déclare d'accord, ainsi qu'il était déjà apparu au cours d'une séance antérieure, avec l'économie générale du projet adopté par le Sénat.

Les quelques modifications qu'elle aurait peut-être voulu apporter au projet sont d'ordre plus secondaire (p. e. la fermeture obligatoire des salles de cinéma dans des circonstances déterminées, une attitude moins sévère à l'égard des personnes chargées de la garde des mineurs, etc.) mais elles ne suffisent pas à justifier un nouveau renvoi au Sénat, ce qui retarderait encore plus le texte de loi.

L'expérience démontrera vraisemblablement quels correctifs utiles pourront être apportés ultérieurement.

Le texte de loi lui-même est toutefois d'une nécessité urgente; il ne s'est déjà que trop fait attendre.

Pour quiconque se préoccupe du problème de la protection morale de la jeunesse, il est superflu de souligner l'importance qu'a le cinéma pour la jeunesse dans la vie moderne, de même que l'influence croissante du film sur l'imagination des jeunes. L'image est pour eux suggestive et exerce une attirance particulière. Le nombre des enfants qui fréquentent les salles de cinéma augmente de jour en jour. Les juges des enfants déclarent unanimement qu'à mesure où les circonstances sociales et familiales dans lesquelles l'enfant vit, sont plus mauvaises, l'influence du film sur l'enfant s'accroît. Des exemples de cette influence sur la délinquance juvénile existent à profusion.

Dit zijn dan ook de voornaamste redenen die de meerderheid van uw Commissie hebben aangezet om te vragen dat de tekst, ons door de Senaat overgemaakt, ongewijzigd zou aanvaard worden. Zo zal men daadwerkelijk een correctief brengen aan de thans bestaande wetgeving.

Een zaak moet nochtans, en eens te meer, met nadruk worden onderlijnd : in België bestaat geen algemene censuur op de film. Dit werd reeds beklemtoond in 1921 door de heer Vandervelde, de toenmalige Minister van Justitie (zie bijlage : Richtlijnen voor de Commissie, 19 April 1921).

Ook deze nieuwe wet zal geen censuur invoeren. Bijgevolg blijven de uitbaters volkomen vrij geen enkele film aan de controlecommissie te onderwerpen. Nemen zij echter dergelijke houding aan, dan heeft dit als natuurlijk gevolg dat zekere categorieën van minderjarigen de vertoningen niet zullen mogen bijwonen.

De Commissie heeft het ontwerp, zoals overgemaakt door de Senaat, goedgekeurd met 9 tegen 8 stemmen.

Het verslag werd met eenparigheid van stemmen aanvaard.

De Verslaggever,

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.

De Voorzitter,

L. JORIS.

Voilà donc les motifs essentiels qui ont incité la majorité de votre commission à demander que le texte transmis par le Sénat soit adopté sans modification. Un correctif efficace sera ainsi apporté à la législation en vigueur.

Toutefois, il faut souligner une fois de plus qu'il n'existe en Belgique aucune censure générale des films. M. Vandervelde, Ministre de la Justice de l'époque, l'avait déjà signalé en 1921 (voir en annexe : Directives pour la commission, 19 avril 1921).

La présente loi également n'instaurera pas de censure. Les exploitants restent dès lors entièrement libres de ne soumettre aucun film à la commission de contrôle. Toutefois, une telle attitude aura naturellement pour conséquence que certaines catégories d'enfants ne pourront pas assister aux spectacles.

La Commission a adopté le projet tel qu'il a été transmis par le Sénat par 9 voix contre 8.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.

Le Président,

L. JORIS.

BIJLAGE 1.

Cinematografische Films.
Keuringscommissie. — Wijzigingen.Dienst voor Kinderbescherming.
1^{ste} Afd., n^o 2063.

Brussel, 19 April 1921.

Aan de heer Voorzitter van de Filmkeuringscommissie.

In aansluiting op het onderhoud, dat wij op 18 April hadden met de heer Minister van Financiën, heb ik de eer te bevestigen:

1^o Dat van heden af, en totdat de bijbelasting ter bestrijding van de filmkeuringskosten is aangenomen, deze keuring kosteloos zal geschieden. De retributies, die werden geïnd, worden terugbetaald zodra de nieuwe belasting is goedgekeurd;

2^o Dat de Keuringscommissie gedurende een tijdperk van drie maanden uitzonderlijk snel zal moeten werken, ten einde spoedig voor een aantal familieprogramma's te zorgen; de afdelingen van de Commissie zullen, op basis van het scenario, oordelen of aan zekere films het visum kan worden verleend, zonder hun toevlucht te nemen tot een projectie op het scherm; zulks zal onder meer het geval zijn voor films die algemeen als onschadelijk bekend staan, of die wegens hun onderwerp zelf (documentaire films, reisavonturen, e.d.) in vertrouwen kunnen worden aanvaard. De vergunning zal van tijdelijke aard zijn en te allen tijde kunnen worden ingetrokken.

Wat de films betreft, waarvan een voorafgaande projectie noodzakelijk wordt geacht, meen ik dat het niet van belang ontbloomt is er, ten aanzien van de publieke opinie, aan te herinneren in welke geest de keuring volgens de regering moet geschieden.

De wet van 1 September 1920 is geen censuurwet, noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks; ze wil noch mag dit trouwens zijn.

Voor volwassenen onder beding natuurlijk van het beteugeland optreden der parketten, wordt aan de vrijheid van de filmvoorstellingen niet geraakt.

De enige bezorgdheid van de wetgever was de bescherming van de kindsheid, en alleen dat standpunt moet de Keuringscommissie innemen.

Er kan derhalve geen sprake van zijn films te weren, waarvan de politieke of wijsgerige strekking zou kunnen mishagen.

Het gaat er uitsluitend om, de minderjarigen beneden 16 jaar te beschermen tegen de schadelijke invloed die sommige films op de jeugdige verbeelding uitoefenen.

Zulks geldt eerst en vooral voor die tonelen, waar op het scherm gewelddaden of wredeheden worden getoond: moorden, aanslagen op personen, zelfmoorden, terechtstellingen, overvallen, marteltonelen (zoals in een zeker « Chinees » drama dat thans te Brussel vertoond wordt).

Het geldt eveneens voor het ten tonele voeren van misdrijven (inbraak, zakkenrollerij, e.d.) die de vaste bioscoopbezoekers geneigd zijn na te volgen, onder de sterk suggestieve invloed van de film die zij zo pas hebben gezien.

Het zou natuurlijk ook gelden voor min of meer verholten pornografische tonelen; maar gelukkig geven de filmvoorstellingen thans, in dit opzicht, slechts zelden aanleiding tot kritiek.

Niettemin spreekt het vanzelf dat een film, die voor volwassenen geen aanstoot geeft, voor jonge lieden bezwaren kan opleveren waardoor het nodig is hem volstrekt van de familieprogramma's te weren.

Wanneer zij nopens die kiese kwesties uitspraak zal moeten doen, moet de Keuringscommissie zich, overeenkomstig de juiste uiteenzetting van de heer Wets, kinderrechtter te Brussel, laten leiden door « de dubbele bezorgdheid te werken in het belang van de kinderbescherming en geen afbreuk te doen aan een bloeiende nijverheid die, ten goede aangewend, aan de maatschappij, en aan de kinderen in het bijzonder, zoveel diensten kan bewijzen, als zij schade kan berokkenen wanneer zij op ongematigde, onbezonnen en onevenwichtige wijze wordt geëxploiteerd ».

Overtuigd dat ik ten volle op U kan rekenen, Mijnheer de Voorzitter, om de wet toe te passen in een ruime geest van verdraagzaamheid, maar tevens met de vaste bedoeling de kindsheid doeltreffend te beschermen, verblijf ik,

met de meeste hoogachting,

De Minister van Justitie,
E. VANDERVELDE.

ANNEXE 1.

Films cinématographiques.
Commission de contrôle. — Modifications.Office de la Protection de l'Enfance.
1^{er} Sect., n^o 2063.

Bruxelles, le 19 avril 1921.

A Monsieur le Président de la Commission de contrôle
des films cinématographiques.

Comme suite à notre entretien du 18 avril avec M. le ministre des Finances, j'ai l'honneur de vous confirmer:

1^o Que dès à présent, et en attendant le vote de la taxe additionnelle destinée à couvrir les frais de contrôle des films cinématographiques, ce contrôle sera opéré gratuitement. Les redevances qui ont été perçues seront ristournées dès que la taxe nouvelle aura été votée;

2^o Qu'afin de fournir rapidement des programmes pour spectacles de famille, la Commission de contrôle, pendant une période de trois mois, devra fonctionner dans des conditions exceptionnelles de célérité: les sections de la Commission apprécieront s'il y a lieu d'accorder le visa à certains films, sur le vu du scénario, sans recourir à la projection sur l'écran: ce sera le cas, par exemple, pour les films qui, de notoriété publique, sont inoffensifs, ou qui, à raison de leur sujet même (films documentaires, aventures de voyage, etc.), peuvent être acceptés de confiance. Cette autorisation sera temporaire et pourra être révoquée en tout temps.

Quant aux films que l'on jugera nécessaire de soumettre à la vision préalable, je ne crois pas inutile, au point de vue de l'opinion publique, de rappeler dans quel esprit le gouvernement estime que le contrôle doit être exercé.

La loi du 1^{er} septembre 1920 n'est pas, ne veut pas être, ne peut pas être une loi de censure, directe ou indirecte.

Lorsqu'il s'agit d'adultes, et sous réserve naturellement de l'action répressive des parquets, la liberté des représentations cinématographiques est entière.

L'unique souci du législateur a été la protection de l'enfance et c'est à ce seul point de vue que la Commission de contrôle doit se placer.

Il ne peut être question, dès lors, d'écarter des films dont les tendances politiques ou philosophiques pourraient déplaire.

Il s'agit, exclusivement, de protéger les mineurs de moins de seize ans contre l'action nocive que certains films exercent sur de jeunes imaginations.

C'est le cas, avant tout, pour les scènes où passent à l'écran, des actes de violence ou de cruauté: meurtres, attentats contre les personnes, suicides, exécutions capitales, actes de brigandage, scènes de torture (dans tel drame « chinois » que l'on représente actuellement à Bruxelles).

C'est le cas également pour la mise en scène de délits (cambriolages, vols à la tire, etc.) que les habitués de cinémas ont une tendance à imiter sous l'influence violemment suggestive du film qu'ils viennent de voir.

Ce serait le cas aussi, naturellement, pour des scènes de pornographie plus ou moins camouflées; mais heureusement, à ce point de vue, les représentations cinématographiques actuelles prêtent très rarement à critique.

Néanmoins, il va sans dire que tel film, qui est inoffensif pour les adultes, peut présenter pour de jeunes enfants des inconvénients qui obligent de l'écarter absolument du programme des spectacles de famille.

Lorsqu'elle aura à se prononcer sur ces questions délicates, la Commission de contrôle devra, suivant le juste exposé de M. Wets, juger des enfants à Bruxelles, s'inspirer « du double souci de servir les intérêts de la protection de l'enfance et de ménager une industrie prospère qui, bien comprise, peut rendre autant de services à la société, et aux enfants en particulier, qu'elle peut causer de préjudices si elle s'exerce sans mesure, sans pondération et sans équilibre ».

Sachant que je puis compter absolument sur vous, Monsieur le Président, pour que la loi soit appliquée dans un esprit de large tolérance, mais aussi avec le ferme propos d'assurer à l'enfance une protection efficace, je vous présente l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de la Justice,
E. VANDERVELDE.

BIJLAGE 2.

Brussel, 19 April 1921.

Richtlijnen voor de Commissie.

1° De wet van 1 September 1920 is geen censuurwet. De Commissie heeft zich niet in te laten met de politieke, wijsgerige of godsdienstige strekkingen van de films, die haar ter controle worden voorgelegd.

2° Zij moet uitsluitend worden geleid door de belangen van de kinderbescherming.

In dit opzicht, moeten uit het programma van de familievertoningen geweerd worden:

a) De films waarin wanbedrijven worden voorgesteld (overvallen, inbraken, zakkenrollerij, enz.) voor zover zij van dien aard schijnen te zijn, dat de jonge toeschouwers ze zouden kunnen navolgen;

b) Die waarin gewelddaden of wreedheden worden vertoond: moorden, aanslagen op personen, zelfmoorden, terechtstellingen, martelingen, enz.

c) Die welke weliswaar niet kunnen beschouwd worden als zijnde van uitgesproken pornografische aard, maar die toch bij de minderjarigen een vroegtijdig ontwaken van zinnelijke neigingen zou kunnen teweegbrengen.

Nochtans zal de Commissie, in dit opzicht, de klip van een overdreven strengheid moeten vermijden, die aan de wet de nodige steun van de publieke opinie zou kunnen ontnemen.

Moeten eveneens uit de familievertoningen geweerd worden, de films die, onder de dekmantel van wetenschappelijke voorlichting, bloedige offers, gewelddadige rituele praktijken en schrikwekkende heelkundige operaties vertonen, alsmede, in het algemeen, al wat de verbeelding van de kinderen zou kunnen vertroebelen en hun evenwicht en zedelijk welzijn zou kunnen in het gedrang brengen.

Vermits het tegendeel werd verdedigd, meen ik er te moeten aan toevoegen dat de Commissie verder zou gaan dan wat de wetgever heeft bedoeld, indien zij haar visum weigerde aan films, alleen omdat men er gebruik maakt van een naamloze brief, omdat men er misbruik van vertrouwen toelaat, of omdat het ene of andere personage er blijk geeft van gebrek aan eerbied tegenover de overheid.

Men dient zich steeds af te vragen of de ter controle voorgelegde film werkelijk een schadelijke invloed zou kunnen uitoefenen op de geestesgesteldheid van de kinderen en, anderzijds of het niet mogelijk is, door een of meer coupures de film voor allen toegankelijk te maken.

De Minister van Justitie,
E. VANDERVELDE.

BIJLAGE 3.

MINISTERIE
VAN JUSTITIE
FILMKEURINGSCOMMISSIE.

Brussel, 12 Februari 1951.

De Voorzitter van de Filmkeuringscommissie aan de werkende en plaatsvervangende leden van de commissie.

BETREFT : Richtlijnen welke bij de filmkeuring dienen nageleefd te worden.

Mevrouwen, Mijne Heren,

Ik heb vastgesteld dat de keuringsafdelingen van de Filmkeuringscommissie niet altijd blijk geven van eenheid van zienswijze en beoordeling betreffende de films welke hun vertoond worden en ik heb gemeend dat het niet overbodig zou zijn U enkele richtlijnen in herinnering te brengen om U de uitoefening van uw keuringsopdracht te vergemakkelijken en in alle afdelingen, in de mate van het mogelijke, een eenvormige rechtspraak te verzekeren.

De Commissie werd opgericht om te voorkomen dat minderjarigen, minder dan 16 jaar oud, films zouden te zien krijgen welke zowel

ANNEXE 2.

Bruxelles, le 19 avril 1921.

Directives pour la Commission.

1° La loi du 1^{er} septembre 1920 n'est pas une loi de censure. La Commission n'a pas à s'occuper des tendances politiques, philosophiques ou religieuses des films qui sont soumis à son contrôle.

2° Elle doit exclusivement s'inspirer des intérêts de la protection de l'enfance.

A ce point de vue, il y a lieu d'écarter du programme des spectacles de famille :

a) Les films qui représentent des faits délictueux (scènes de brigandages, cambriolages, vols à la tire, etc.), pour autant qu'ils paraissent de nature à provoquer, de la part des jeunes spectateurs, des actes d'imitation.

b) Ceux qui mettent en scène des actes de violence ou de cruauté : meurtres, attentats contre les personnes, suicides, exécutions capitales, tortures, etc.

c) Ceux qui, lors même qu'on ne peut les considérer comme ayant un caractère nettement pornographique, paraissent de nature à provoquer chez les mineurs un éveil des sens prématuré.

Néanmoins, dans cet ordre d'idées, la Commission devra éviter l'écueil d'un excès de rigorisme qui serait de nature à enlever à la loi l'appui nécessaire de l'opinion publique.

Doivent également être éliminés des spectacles de famille, les films qui, sous prétexte de documentation scientifique, représentent des sacrifices sanglants, des pratiques rituelles violentes, des opérations chirurgicales terrifiantes, et, en général, tout ce qui est de nature à troubler l'imagination des enfants, à compromettre leur équilibre et leur santé morale.

L'opinion contraire ayant été défendue, je crois devoir ajouter que la Commission irait au delà de ce qu'a voulu le législateur si elle refusait un visa à des films, pour cela seul qu'on y fait usage d'une lettre anonyme, qu'on y consente un abus de confiance, que tel ou tel personnage y fait preuve d'un respect insuffisant de l'autorité.

Il convient toujours de se demander si le film soumis au contrôle est de nature à exercer une action réellement nocive sur la mentalité des enfants et, d'autre part, s'il n'est pas possible, en pratiquant une ou des coupures, de rendre le film acceptable pour tous.

Le Ministre de la Justice,
E. VANDERVELDE.

ANNEXE 3.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
COMMISSION DE CONTRÔLE
DES
FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES

Bruxelles, le 12 février 1951.

Le Président de la Commission de Contrôle des Films Cinématographiques aux membres effectifs et suppléants de la Commission.

OBJET : Directions à observer dans l'exercice du contrôle des films.

Mesdames, Messieurs,

J'ai constaté que les sections de première instance de la Commission de Contrôle des Films Cinématographiques, ne font pas preuve d'unité de vue et d'appréciation relativement aux films qui leur sont soumis, et j'ai pensé qu'il ne serait pas inutile de vous rappeler quelques directives pour vous faciliter l'exercice de votre mission de contrôle et assurer dans la mesure du possible une jurisprudence uniforme dans toutes les sections.

La Commission a été créée pour éviter que soient projetés devant des mineurs de moins de 16 ans, des films dont la vision pourrait être

voor hun zedelijkheid als voor hun opvoeding gevaar zouden kunnen opleveren. Dit beduidt dat, telkens als een beslissing dient getroffen, het belang van de jeugd de leiddraad moet zijn en dat elke film of elk toneel dat een slechte invloed op de jeugd zou kunnen uitoefenen ongenadig geweerd moet worden.

Om dit resultaat te bereiken zal het niet altijd nodig zijn de films in hun geheel te weigeren: enkele oordeelkundige coupures kunnen soms voldoende zijn om de film toelaatbaar te maken, doch hier dient derwijze te werk gegaan dat het niet te veel opvalt dat een gedeelte is weggelaten, dat de jonge toeschouwer niet kan bemerken dat de film leemten vertoont: immers, moest hem dit opvallen, dan zou onvermijdelijk zijn verbeelding aan het werken gaan en zou hij zich inspannen om te achterhalen welk gedeelte weggelaten werd en waarom dit gebeurde. In dit geval zou de remedie meer kwaad kunnen berokkenen dan het kwaad zelf.

De te volgen richtlijnen kunnen in deze enkele regelen samengevat worden:

1^e De Commissie heeft geen recht tot censuur, zij laat zich dus niet in met de politieke, wijsgerige of godsdienstige strekkingen van de ter keuring voorgelegde films, voor zover evenwel hierin geen opvattingen tot uiting komen welke met de openbare zowel als met de private moraal strijdig zijn.

2^e Zij moet zich uitsluitend laten leiden door de bescherming der jeugd.

Uit de programma's dienen geweerd:

a) de films of tonelen waarin strafbare feiten worden vertoond: (roverij, schaking, diefstal, oplichting, smokkelhandel, gebruik van verdovingsmiddelen, enz.) in zover zij van dien aard zijn dat zij bij de jonge toeschouwer het verlangen tot navolging opwekken;

b) de films of tonelen waarin gewelddaden worden vertoond: doodslag, moord, terechtstellingen, plunderingen, vechterijen enz., met inbegrip van de oorlogs- en revolutietonelen met een te brutaal realistisch karakter;

c) de films of tonelen met pornographisch karakter — welke gelukkig zeldzaam zijn — maar ook deze welke door de manier waarop de feiten uitgebeeld zijn, de zinnen al te vroegtijdig zouden kunnen doen ontwakken;

d) de films of tonelen welke de openbare zedelijkheid en de gevestigde maatschappelijke orde bespottelijk zouden maken of deze zouden aanvallen; zodanige zijn: die welke voor het vrije huwelijk en het overspel opkomen of er de nadruk op leggen, of die de huwelijkstrouw aanvallen of bespotten; zodanige zijn ook de films of tonelen welke betrekking hebben op zinspelen op neomalthusiaanse of anticonceptionele praktijken (birth control). In deze aangelegenheden zal de aandacht van de leden in het bijzonder naar de dialogen moeten gaan;

e) de films en tonelen welke het ouderlijk gezag of het gezin aantasten of bespottelijk maken, alsmede alle tonelen en gesprekken die de kinderen zouden kunnen aanzetten in hun eerbied en hun plichten tegenover hun ouders te kort te schieten, evenzeer als de tonelen waarin de ouders in hun plichten tegenover hun kinderen zouden te kort schieten;

f) de films welke onder voorwendsel van wetenschappelijke documentatie of actualiteit, bloedige offers, wrede rituele praktijken, ernstige heekkundige bewerkingen, moordtonelen, tweegevechten, enz... voorstellen;

g) de films welke blijken geven van misprijzen tegenover het gezag, door de gevestigde orde aan te tasten of haar bespottelijk te maken. Op dit gebied dient opgemerkt dat de film of het toneel niet *ipso facto* moet geweerd worden, gewoon omdat op een bepaald ogenblik een voorbijgaande tekortkoming aan de eerbied voor het gezag of een vervolging door agenten van de overheid vertoond wordt.

Altijd en voor alles dient de beslissing slechts genomen in verband met de invloed die het toneel op de geest van de jeugd kan hebben.

De Commissie zal nochtans elke overdreven strakheid moeten vermijden die tot een resultaat zou kunnen leiden dat in strijd is met beoogde doel.

3^e Men dient er zich van te vergewissen of de voorgelegde scenario's volledig met de film overeenstemmen, en dit om mogelijk bedrog te vermijden. De afdeling welke de film te zien kreeg zal daarom hetzij de film na de coupures, hetzij de stroken met de weggelaten gedeelten moeten doen afrollen.

Door U te richten naar deze enkele gegevens, zal uw taak gemakkelijker worden en, zoals ik het hierboven zei, zullen de beslissingen van de verschillende afdelingen een vaste en eenvormige rechtspraak hebben.

* * *

Wat de *motivering* van de door de Keuringscommissie getroffen beslissingen betreft, is het niet overbodig de voornaamste regelen in herinnering te brengen, regelen waaraan men zich dient te houden:

1^e Goedkeuring van een film *niet eenparig* stemmen: geen enkele moeilijkheid;

dangereuse tant pour leur moralité que pour leur éducation. C'est vous dire que c'est toujours l'intérêt de la jeunesse qui doit guider votre décision et que tout film ou toute scène qui pourrait exercer une influence mauvaise sur la jeunesse doit impitoyablement être rejeté.

Pour obtenir ce résultat, il ne sera pas toujours nécessaire de refuser le film dans son intégrité: quelques coupures judicieuses pouvant parfois suffire à rendre le film acceptable, mais ici il faut faire en sorte que la coupure ne soit pas trop visible, que le jeune spectateur ne puisse pas s'apercevoir que le film présente des lacunes, ce qui aurait pour effet immanquable d'éveiller son imagination et de l'inciter à tâcher de savoir ce qui a été supprimé et d'en rechercher le pourquoi. En ce cas, le remède risquerait d'être pire que le mal.

Les directives à suivre peuvent se résumer dans les quelques règles ci-dessous:

1^e La Commission n'a pas droit de censure, elle ne s'occupera donc pas des tendances politiques, philosophiques ou religieuses des films soumis au contrôle, pour autant toutefois que ces tendances ne représentent pas des idées contraires à la morale tant publique que privée:

2^e Elle doit exclusivement s'inspirer de la protection de l'enfance.

Il y a lieu d'écarter des programmes:

a) les films ou scènes représentant des faits délictueux: (brigandage, rapt, vol, escroquerie, contrebande, emploi de stupéfiants), pour autant qu'ils puissent être de nature à éveiller chez le jeune spectateur le désir de les imiter;

b) ceux qui mettent en scène des actes de violence: meurtre, assassinat, exécutions capitales, pillages, rixes, etc., y compris les scènes de guerre ou révolution d'un réalisme trop brutal;

c) ceux qui présentent un caractère pornographique, heureusement rares, mais aussi ceux qui, par les situations mises en scène, peuvent être de nature à causer un éveil prématuré des sens;

d) les films et scènes de nature à ridiculiser ou attaquer la moralité publique ou l'ordre social établi: tels ceux prônant ou insistant sur l'union libre, l'adultère, ou attaquant ou tournant en dérision la fidélité conjugale, tels aussi les films ou scènes relatifs ou faisant allusion à des pratiques néo-malthusiennes ou anticonceptionnelles (birth control). En cette matière, ce sera principalement sur le dialogue que devra porter l'attention des membres;

e) les films ou scènes battant en brèche ou tournant en dérision l'autorité paternelle et la famille de même que toutes scènes ou propos de nature à inciter les enfants à manquer au respect et aux devoirs envers leurs parents, tout comme les scènes ou des parents failliraient à leurs devoirs à l'égard de leurs enfants;

f) les films qui, sous prétexte de documentation scientifique ou d'actualité, représentent des sacrifices sanglants, des pratiques rituelles violentes, des opérations chirurgicales graves, des scènes de carnage, duels, etc.;

g) les films faisant montre de mépris pour l'autorité, battant en brèche l'ordre établi ou le ridiculisant. Il est à remarquer qu'en cette matière, le seul fait d'un manque de respect passager à l'autorité, d'une poursuite par des agents de l'autorité, ne doit pas entraîner *ipso facto* le rejet du film ou de la scène.

Il faudra toujours et avant tout ne prendre la décision qu'en fonction de l'influence que la scène peut avoir sur l'esprit de la jeunesse.

La Commission devra cependant éviter tout rigorisme qui pourrait aboutir à un résultat opposé au but recherché.

3^e Il y a lieu de s'assurer si les scénarios présentés sont en parfaite concordance avec le film, ce pour éviter des fraudes possibles. A cet effet, la section devant laquelle le film a été projeté devra se faire projeter soit le film après coupures, soit les bandes des coupures.

En vous inspirant de ces quelques directives, votre tâche sera rendue plus facile et comme je le disais ci-dessus, les décisions des diverses sections auront une jurisprudence constante et uniforme.

* * *

En ce qui concerne la *motivation des décisions* rendues par la Commission de Contrôle, il n'est pas inutile de rappeler les principales règles auxquelles il convient de s'attacher:

1^e Adoption d'un film à l'unanimité: aucune difficulté.

2° Goedkeuring van een film bij eenvoudige meerderheid;

a) de meerderheid laat de film toe *zonder coupures*, terwijl de minderheid haar slechts mits zekere weglatingen als toelaatbaar beschouwt; in dit geval past het bijvoorbeeld te zeggen « toegelaten met 3 stemmen, terwijl de twee leden die er zich tegen verzetten haar zouden toelaten mits coupures. » Deze moeten niet aangeduid worden.

b) de meerderheid laat de film toe *mits coupures*; deze moeten aangeduid worden.

Indien de minderheid oordeelt dat de film niettegenstaande er gedeelten uit weggelaten werden, niet toelaatbaar is, luidt de beslissing bijvoorbeeld aldus « toegelaten met 3 tegen 2 stemmen ».

Indien de minderheid het nodig acht dat nog andere gedeelten, waarmee de meerderheid niet instemt, weggelaten worden, dan zou de beslissing bijvoorbeeld de volgende zijn: « toegelaten met 3 stemmen, terwijl de 2 leden die er zich tegen verzetten de film zouden toelaten mits andere coupures. » Deze coupures moeten niet aangeduid worden.

3° Verwerping van een film met eenparige stemmen:

Aanduiding van de beweegredenen waarop de verwerping berust. *Het volstaat* niet te zeggen dat de film niet past voor kinderen, of dat de atmosfeer waarin zij zich afspeelt slecht is.

4° Verwerping van een film bij meerderheid.

Aanduiding van de redenen tot verwerping. Indien de minderheid de film toelaat zoals zij vertoond is, volstaat het bijvoorbeeld te zeggen: « verworpen met 3 tegen 2 stemmen ».

Indien de minderheid bereid is de film toe te laten mits weglating van zekere gedeelten, past het bijvoorbeeld te zeggen: « verworpen met 3 tegen 2 stemmen, die coupures vragen. » Deze moeten niet aangeduid worden.

Indien evenwel een enkel lid de film in eerste aanleg niet toelaat, dan dienen de beweegredenen of -redenen waarop het verzet steunt vermeld, ten einde de Voorzitter voor te lichten die, volgens de waarde van deze beweegredenen al dan niet tegen de genomen beslissing beroep zal instellen.

Gelieft te aanvaarden, Mevrouwen, Mijne Heren, de verzekering mijner bijzondere hoogachting.

De Voorzitter,
DE BUSSCHER.

2° Adoption d'un film par une simple majorité :

a) La majorité accepte le film *sans coupures*, tandis que la minorité ne le considère comme acceptable que moyennant certaines amputations; il convient en ce cas de dire par exemple « accepté par 3 voix, les deux membres opposants l'accepteraient moyennant coupures ». Celles-ci ne doivent pas être indiquées.

b) La majorité accepte le film *moyennant coupures*; celles-ci doivent être indiquées.

Si la minorité estime que le film malgré ces coupures n'est pas acceptable, la décision est par exemple: « accepté par 3 voix contre 2 ».

Si la majorité trouve indispensables d'autres coupures auxquelles la majorité ne se rallie pas, la décision serait par exemple « accepté par 3 voix, les 2 membres opposants accepteraient le film moyennant d'autres coupures ». Celles-ci ne doivent pas être indiquées.

3° Rejet d'un film à l'unanimité :

Indication des motifs qui ont déterminé le rejet. *Il ne suffit pas* de dire que le film ne convient pas aux enfants, ou que l'atmosphère dans laquelle il se meut est mauvaise.

4° Rejet d'un film par une majorité.

Indication des motifs du rejet. Si la minorité l'accepte tel qu'il est présenté, il suffit de dire par exemple: « rejet par 3 voix contre 2 ».

Si la minorité est disposée à accepter le film moyennant certaines coupures, il convient de dire par exemple: « rejeté par 3 voix contre 2 qui demandent des coupures ». Celles-ci ne doivent pas être indiquées.

Toutefois si, en première instance un seul membre n'accepte pas le film, il convient de mentionner le ou les motifs de son opposition afin d'éclairer le président qui, suivant la valeur de ces motifs, interjettera ou n'interjettera pas appel de la décision intervenue.

Veuillez agréer, Mesdames et Messieurs, les assurances de mes sentiments distingués.

Le Président,
DE BUSSCHER.